



SZEMÉLYI ADATOK

Jankó Szép / Ilona Yvette



 Pța. Ferdinand, Nr. 3/16, 410040 – Oradea, Romania

 -  0727 114772

 furmanovic@hotmail.com

Születési dátum: 1974.07.05.

Állampolgárság: román

Nemzetiség: magyar

POZÍCIÓ / BEOSZTÁS

Babeş-Bolyai Tudományegyetem, Kolozsvár, Bölcsészettudományi Kar,
Magyar Irodalomtudományi Intézet, Finn Oktatócsoport

SZAKMAI TAPASZTALAT

1997-től

Gyakornok (1997-1999), tanársegéd (1999-2016), óraadó (2015. okt.-2016.jan.), tanársegéd (2016 februárjától)

Babeş-Bolyai Tudományegyetem, Kolozsvár (Mihail Kogalniceanu nr. 1. RO- 400084. Cluj-Napoca, <http://www.ubbcluj.ro>)

Finn irodalom, fordítás és nyelv (előadások, szemináriumok, praktikumok, választható praktikumok) a BBTE finn A és B szakosai számára, szeminárium fordítás és komparatistika tárgykörben a magyar komparatistika szakos hallgatók számára.

Tevékenység típusa vagy ágazat Felsőfokú oktatás

TANULMÁNYOK

1998-1999

Posztgraduális tanulmányok – finn színháztudomány

Helsinki Egyetem, Finnország

▪ Posztgraduális képzés – színháztudomány

July 1998

Haladó szintű intenzív nyári egyetemi képzés: finn nyelv és irodalom

Helsinki Summer School, Finland (a CIMO – Centre for International Mobility támogatásával)

▪ Finn nyelv és irodalom tanfolyam

1996-1997

Magiszteri fokozat – Angol szak, amerikai tanulmányok

Babeş-Bolyai Tudományegyetem, Kolozsvár

▪ Amerikai tanulmányok mesteri iskola

July 1996

Haladó szintű intenzív nyári egyetemi képzés: finn-magyar fordítás

Nyári egyetem, Szigetszentmiklós, Magyarország

▪ Finn fordítói tanfolyam

1996-2001

Másoddiplomás képzés – Magyar teatrológia

Babeş-Bolyai Tudományegyetem, Kolozsvár

▪ Színháztudomány, dramaturgia

July 1994

Kezdő szintű intenzív nyári egyetemi képzés: finn nyelv és irodalom

Kuopio Summer School, Finland (a CIMO – Centre for International Mobility támogatásával)

▪ Finn nyelv és irodalom tanfolyam

1992-1996

Licenciátus– angol-finn szak

Babeş-Bolyai Tudományegyetem, Kolozsvár

▪ Angol és finn nyelv és irodalom

SZEMÉLYES KÉSZSÉGEK

Anyanyelve magyar
Második nyelve román

Egyéb nyelvek	SZÖVEGÉRTÉS		BESZÉD		ÍRÁS
	Hallás utáni értés	Olvasás	Társalgás	Folyamatos beszéd	Written production
finn	C2	C2	C1	C1	C2
angol	C1	C2	C1	C1	C2
francia	A2	B1	A2	A2	A2

Szintek: A1/A2: Alapszintű felhasználó - B1/B2: Önálló felhasználó - C1/C2: Mesterfokú felhasználó
[Közös Európai Nyelvi Referenciakeret](#)

Kommunikációs készségek Jó kommunikációs készség a tanári tapasztalatnak köszönhetően

Szervezési/vezetői készségek

- csoportos oktatói tevékenység szervezése
- kulturális és irodalmi rendezvények szervezése
- csapatmunka (jelenleg a BBTE négy tagból álló Finn Oktatói Csoportjának tagja)

Munkával kapcsolatos készségek

- A finn nyelv- és irodalomtanítás módszertanának ismerete

Digitális készségek	ÖNÉRTÉKELÉS				
	Információ-feldolgozása	Kommunikáció	Tartalom létrehozása	Biztonság	Problémamegoldás
	Önálló felh.	Önálló felh.	Önálló felh.	Önálló felh.	Alapszintű felh.

Szintek: Alapszintű felhasználó - Önálló felhasználó - Mesterfokú felhasználó
[Digitális készségek - Önértékelő táblázat](#)

- szövegszerkesztő és fordító programok önálló használata (MS Office, Trados)
- képszerkesztő programok alapszintű használata

Egyéb készségek

- irodalmi (elsősorbandrámai és prózai)szövegek fordítása
- szövegek és fordítások lektorálása
- dramaturg képzettség
- színházi műhely vezetése

KIEGÉSZÍTŐ INFORMÁCIÓK

Publikációk

- *Ld.:* Publikációs jegyzék


- Kutatások / Projektek**
- 2017. október 20-22 – Rosa Liksom író és vizuális művész budapesti látogatása és az *Ideglenes [Väliaikainen]* című rövidpróza-kötetének bemutatója a Margó Irodalmi Fesztivál és Könyvvásáron;
 - 2016. június 10-11 – Antti Leikas és Petri Laukka finn írók kolozsvári látogatása – találkozás és kérdéss-felelek a BBTE finn szakos diákjaival; lapbemutató, felolvasóest és beszélgetés a szerzőkkel a Koffer könyves kávéházban;
 - 2010. október 21-24 – Rosa Liksom kolozsvári látogatása – találkozás és beszélgetés a BBTE finn szakos diákjaival; felolvasóest (*A nő burka* címmel) és beszélgetés a szerzővel a Kolozsvári Állami Magyar Színház Új stúdiójában;
 - 2010. május 19-22.– Fordítói műhely és szimpózium a Babeş-Bolyai Tudományegyetem finn szakos diákjai számára tapasztalt műfordítók vezetésével;
 - 2007-2011 – Finnpad-projekt – a Finnagora (budapesti Finn Kulturális és Tudományos Intézet) által kezdeményezett projekt a finn kortárs dráma népszerűsítésére magyar nyelvterületen;
 - 2005 – A Babeş-Bolyai Tudományegyetem finn szakos diákjaiból szervezett fordítócsoport munkájának koordinálása – a lefordított kortárs finn irodalmi (lírai és prózai) szövegek a *Látó* 2005. júliusi számában jelentek meg.
- Konferenciák**
- 2017. május 26-28 – Nemzetközi Konferencia in Finno-Ugric Studies Kaukovertailuja, Budapest.
 - 2016. október 21-22 – IV. Nemzetközi Interdiszciplináris Konferencia: *Emlékezés és felejtés* a Bolyai Társaság szervezésében, Kolozsvár;
 - 2016. augusztus 22-27 – VIII. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus, Pécs;
 - 2015. augusztus 17-21 – II. Nemzetközi Finnugor Kongresszus, Oulu, Finnország;
 - 2015. szeptember 1-4 – X. Nemzetközi Drámatörténeti Konferencia of Old Drama: From Text to Scenics (Research on the history of early drama and theatre) Eger, Hungary –;
 - 2015. május 7-10 – III. Elmozdulás: Idő és diszciplína-közöttség – Tehetséges Fialat Kutatók Fóruma;
 - 2014. november 7-8 – III. Nemzetközi Interdiszciplináris Konferencia: Ritmus és ismétlés a Bolyai Társaság szervezésében, Kolozsvár;
 - 2014. november 25–26 – XV. Nemzetközi Színháztudományi Konferencia: Shakespeare own and foreign a Marosvásárhelyi Művészeti Egyetem szervezésében;
 - 2013. november 20-23 – XIV Nemzetközi Színháztudományi Konferencia: The Utopia of Theatre and the Forms of Stage (Re)Construction a Marosvásárhelyi Művészeti Egyetem szervezésében;
 - 2013. május 24-25 – IV. International Conference of Baltic and Nordic Studies: *Empire-building and Region-building in the Baltic, North and Black Sea Areas*, a constantíai Ovidiu Egyetem szervezésében.
- Képzések**
- 2017. aug., Loviisa, Finnország – a CIMO (Finn Nemzetközi Mobilitási Központ) által szervezett továbbképzés finn irodalmat tanítók számára;
 - 2015. aug., Helsinki – továbbképzés a finn nyelvet és irodalmat egyetemi szinten oktatók számára a CIMO szervezésében;
 - 2015. június, Helsinki – a FILI által szervezett nemzetközi fordítói műhely és szimpózium az előző években szervezett fordítói mesterkurzus résztvevői számára;
 - 2013. május–2014. január, Budapest – finn-magyar műfordítói mesterkurzus (kortárs finn prózai és drámai művek illetve költészet átültetése) – a budapesti Finnagora (Finn Tudományos és Kulturális Intézet) és Finnország Budapesti Nagykövetségének szervezésében;
 - 2012. június, Helsinki – a FILI által szervezett nemzetközi fordítóműhely és konferencia *Kääntäjän sana (The Translator's Word)* ;
 - 2008. és 2010. október, Helsinki – nemzetközi műfordító műhely (kortárs finn drámai szövegek átültetése) a TINFO (Finn Színházi Információs Központ) és a FILI szervezésében;
 - 2007. szept., Budapest – finn-magyar műfordító műhely (kortárs finn drámai szövegek átültetése) – a budapesti Finnagora (Finn Tudományos és Kulturális Intézet) szervezésében;
 - 1999. aug., 2000. júl.-aug. – színháztudományi műhely a Helsinki Egyetem Színháztudományi Tanszéke nyári tudományos ülészakájának (ICATS) keretében.

- Ösztöndíjak, támogatások**
- 2016 tavasz – a FILI (Finn Irodalmi Információs Központ) támogatása próbafordítás készítéséhez Antti Leikas *Huopaaaminen* című regényéből;
 - 2016 – a FILI fordítói támogatása Markus Majaluoma *Isä, koska joulupukki tulee?* című gyermekkönyvének lefordításához;
 - 2013 – a FILI fordítói támogatása Markus Majaluoma *Isä, lähdetään saareen!* című gyermekkönyvének lefordításához;
 - 2012 – a FILI fordítói támogatása Antti Leikas *Melominen* című regényének lefordításához; ;
 - 2011 – a FILI fordítói támogatása Mauri Kunnas *Koirien Kalevala* című könyvének lefordításához;
 - 2009 – a FILI fordítói támogatása Mika Myllyaho *Kaaos* című drámájának lefordításához;
 - 2010 – a FILI fordítói támogatása Saara Turunen *Puputyttö* című darabjának lefordításához;
 - 2009, 2011 és 2014 aug. – a Finn Irodalmi Társaság utazási támogatása (Aki Kaurismäki forgatókönyveinek kutatása; klasszikus mítoszok drámai újraírásainak kutatása; a kortárs finn drámairodalom és posztdramatikus szövegek kutatása) ;
 - 2008 dec. – a FILI fordítói ösztöndíja (Teppo Sillantaus, Mikael Gylling, Stéphane Rosse: *Naisen kanssa*);
 - 2004. ápr. – Pécsi Tudományegyetem, egy hónapos Socrates ösztöndíj;
 - 1998/99 – posztgraduális képzés a Helsinki Egyetem Színháztudományi Tanszékén – a Román Tanügyminisztérium ösztöndíjával
- Díjak és kitüntetések**
- 2006 – II. díj a budapesti Finnagora (Finn Kulturális és Tudományos Intézet) és a Krétakör Színház által meghirdetett drámafordító-pályázaton;
 - 2004 – különdíj dráma kategóriában a budapesti Polisz folyóirat műfordító-pályázatán;
 - 1998 – I. díj a szegedi József Attila Tudományegyetem és a budapesti Finn Nagykövetség által meghirdetett műfordítói versenyen (vers kategória).

MELLÉKLETEK

Publikációs jegyzék

2017. július 5.



Jankó Szép I. Yvette